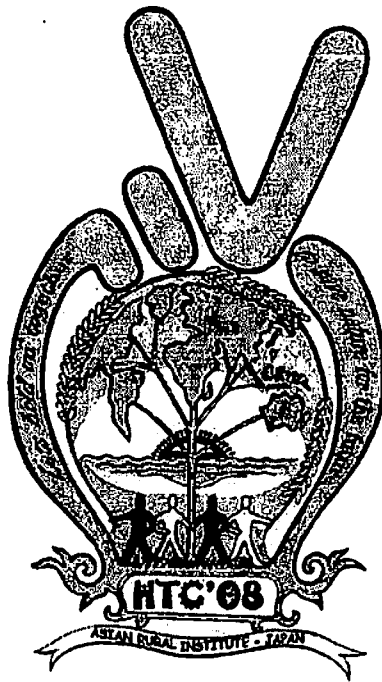


Asian Rural Institute, Japan
アジア学院

The 36th
Harvest Thanksgiving Celebration
第36回 収穫感謝の日

Program of Worship Service
礼拝式次第

Sunday, October 12, 2008
2008年10月12日（日曜日）



Let's Hold on Together, to Share Nature for the Future
今、ともに守ろう 私たちの自然と未来

ASIAN RURAL INSTITUTE
Harvest Thanksgiving Celebration Sunday Worship
Sunday, October 12, 2008 9:30 AM

Leader: Rev. George Kwame Koomson (Participant from Ghana)
Organist: Rev. Rod Booth (Volunteer from Canada)
Translator: Miss Endo Yuko (ARI staff)

Prelude Organist
Call to worship Rev. B. Timothy Apau
(ARI Staff from Ghana)

Hymn "Sowing In the Morning"

Sowing in the morning, sowing seeds of kindness,
Sowing in the noontide and the dewy eve;
Waiting for the harvest, and the time of reaping,
We shall come rejoicing, bringing in the sheaves.

Refrain

*Bringing in the sheaves, bringing in the sheaves,
We shall come rejoicing, bringing in the sheaves,
Bringing in the sheaves, bringing in the sheaves,
We shall come rejoicing, bringing in the sheaves,*

Sowing in the sunshine, sowing in the shadows,
Fearing neither clouds nor winter's chilling breeze;
By and by the harvest, and the labor ended,
We shall come rejoicing, bringing in the sheaves.

Refrain

Going forth with weeping, sowing for the Master,
Though the loss sustained our spirit often grieves;
When our weeping's over, He will bid us welcome,
We shall come rejoicing, bringing in the sheaves.

Refrain

アジア学院 第36回 収穫感謝の日
礼拝式次第

2008年10月12日(日曜日) 午前9時30分

司会：ジョージ・クワミ・クムスン牧師(ガーナ、学生)
通訳：遠藤 優子(アジア学院職員)
奏楽：ロドニー・ブース牧師(カナダ、ボランティア)

前奏

ロドニー・ブース牧師

開会祈禱

ベナード・ティモティ・アパウ牧師
(ガーナ、アジア学院職員)

讃美歌

「春の朝(あした)」

春の朝(あした) 夏の真昼 秋の夕べ 冬の夜も
勤(いそ)しみ蒔く 道の種の 垂穂(たりほ)となる 時来たらん

コーラス

刈り入るる 日は近し 喜び待て その垂穂
刈り入るる 日は近し 喜び待て その垂穂

御空(みそら) 霞(かす)む のどけき日も 木枯らし吹く 寒き夜も
勤しみ蒔く 道の種の 垂穂となる 時来たらん

コーラス

憂(う)さ辛(つら)さも 身に厭(いと)わで 道のために 種を蒔け
ついに実る その垂穂を 神は愛(め)でて 見そなわさん

コーラス

Responsive Reading

Leader: Miss Kaley Peek(Volunteer from USA)

Leader: Then I ask, “Why do you care about us human? Why are you concerned for us weaklings?” You made us a little lower than you yourself, and you have crowned us with glory and honor. You let us rule everything your hands have made. And you put all of it under our power.

Congregation: As long as the earth remains, there will be planting and harvest, cold and heat; winter and summer, day and night.

Leader: The Lord will send rain to water the seeds you have planted – your field will produce more crops than you need, and your cattle will graze in open pastures. Even the oxen and donkeys that plow your fields will be fed the finest grain.

Congregation: We cried on the way to plant our seeds, but we will celebrate and shout as we bring in the crops.

Leader: On the first day of the Harvest Festival, you must rest from your work, come together for worship, and bring a sacrifice of new grain.

Congregation: Your harvest of grain and grapes will be so abundant, that you won't know what to do with it all. You will eat and be satisfied, and you will live in safety. I will bless you country with peace and you will rest without fear. I will wipe out the dangerous animals and people from enemy attacks.

Leader: Honor the Lord by giving him your money and the first part of all your crops.

Unison: Each year we will bring to the temple the first part of our harvest of grain and fruit.

Welcome Speech

Ms. Tomoko Arakawa
(Assistant Director, ARI)

Bible Reading

Psalm 50:9 – 14

Ms. Jatu Mellissa Wilson-Kollie
(Participant from Liberia)

“And yet I do not need your bulls from your farms or goats from your flocks;
All the animals in the forest are mine and the cattle on thousands of hills.
All the wild birds are mine and all living things in the fields.
If I were hungry, I would not tell you, for the world and everything in it is mine.
Do I eat the flesh of bulls or drink the blood of goats?
Let the giving of thanks be your sacrifice to God, and give the Almighty all that you promised.”

God of the Sparrow God of the Whale

Jaroslav J. Vajda, 1983

(Introduction) G G7

Unison C Em Am Dm

1 God of the spar - row God of the whale
 2 God of the earth-quake God of the storm
 3 God of the rain - bow God of the cross
 4 God of the hun - gry God of the sick
 5 God of the neigh - bor God of the foe
 6 God of the a - ges God near at hand

G7 C FM7 E7 Am Em

God of the swirl - ing stars How does the crea-ture say
 God of the trum - pet blast How does the crea-ture cry
 God of the emp - ty grave How does the crea-ture say
 God of the prod - i - gal How does the crea-ture say
 God of the prun - ing hook How does the crea-ture say
 God of the lov - ing heart How do your chil-dren say

FM7 Em7 Am Dm 1-5 Gsus4 G C

Awe How does the crea-ture say Praise
 Woe How does the crea-ture cry Save
 Grace How does the crea-ture say Thanks
 Care How does the crea-ture say Life
 Love How does the crea-ture say Peace
 Joy How do your chil-dren say Home.

Doxology
T. Ken, 1709

Praise God from whom all blessings flow
(시 100:1)

OLD HUNDRETH: 8.8.8.8.
Genevan Psalter
L. Bourgeois, 1551

모창으로 ♩=92

Musical score for 'Praise God from whom all blessings flow'. It consists of two systems of music, each with a vocal line and a bass line. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The tempo is marked as ♩=92. The first system contains the lyrics: 'Praise God from whom all blessings flow; Praise Him, all creatures here be-low;'. The second system contains the lyrics: 'Praise Him a-bove, ye heav'n-ly host; Praise Fa-ther, Son, and Ho-ly Ghost. A - men.' Chord markings include Ab, Eb, Db, and Ab.

頌 榮

OLD HUNDRETH (HERR GOTT, DICH LOBEN)
Louis Bourgeois, Psæumer de David, Geneva, 1551

Musical score for 'Old Hundredth (Herr Gott, dich loben)'. It consists of two systems of music, each with a vocal line and a bass line. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 4/4. The tempo is marked as ♩=84. The lyrics are in Japanese: 'あめつちこそぞりてかしこみた たえよみ' and 'めぐみあふるるちちみこみたまをア-メン'. The score includes various musical notations such as slurs and fermatas.

(この曲の別の和声については、第4番および第5番をみよ)

交読文

司会部分朗読：ケーリー・ピーク
(アメリカ、ボランティア)

(日本語訳)

司会： 人は何者なので、これをみ心にとめられるのですか。人の子は何者なので、これを顧みられるのですか。ただ少しく人を神よりも低く造って、榮えと誉れをこうむらせ、これに御手のわざを治めさせ、よろずの物をその足の下におかれました。
(詩篇 8 章 4-6 節)

会衆： 地のある限り、種まきの時も、刈り入れの時も、暑さと寒さも、夏冬も、昼も夜もやむことはないであろう。
(創世記 8 章 22 節)

司会： 主はあなたが地にまく種に雨を与え、地の産物なる穀物をくださる。それはおびただしく、かつ豊かである。その日あなたの家畜は広い牧場で草を食べ、地を耕す牛とろばは、シャベルと、くまででより分けて塩を加えた飼料を食べる。
(イザヤ書 30 章 23,24 節)

会衆： 種を携え、涙を流して出てゆく者は、喜びの声をもって刈り取る。
(詩篇 126 章 6 節)

司会： 新しい素祭を主にささげる初穂の日にも聖会を開かなければならない。なんの労役をもしてはならない。
(民数記 28 章 26 節)

会衆： あなたがたの麦打ちは、ぶどうの取り入れのときまで続き、ぶどうの取り入れは、種まきの時まで続くであろう。あなたがたは飽きるほどパンを食べ、またあなたがたの地に安らかに住むであろう。わたしが國に平和を与えるから、あなたがたは安らかに寝ることができ、あなたがたを恐れさすものはないであろう。わたしはまた國のうちから悪い獣を絶やすであろう。つるぎがあなたがたの國を歩き巡ることはないであろう。
(レビ記 26 章 5,6 節)

司会： あなたの財産と、すべての産物の初なりをもって主をあがめよ。
(箴言 3 章 9 節)

全員： またわれわれの土地の初なり、および各種の木の実の初なりを、年々主の宮に携えてくる。
(ネヘミヤ記 10 章 35 節)

歓迎の挨拶

荒川 朋子 (アジア学院副校長)

聖書朗読 詩篇 50 篇 9 節から 14 節

朗読： ジャトゥ・メリッサ・ウィルソン・コリー
(リベリア、学生)

わたしはあなたの家から雄牛を取らない。またあなたのおりから雄やぎを取らない。林のすべての獣はわたしのもの、丘の上の千々の家畜もわたしのものである。わたしは空の鳥をことごとく知っている。野に動くすべてのものはわたしのものである。たといわたしは飢えても、あなたに告げない、世界とその中に満ちるものとはわたしのものだからである。わたしは雄牛の肉を食べ、雄やぎの血を飲むだろうか。感謝のいけにえを神にささげよ。あなたの誓いをいと高い者に果たせ。

Group Song

ARI Community

Message "Give Thanks to the Lord"

Rev. Sang Hre (Participant from Myanmar)
Translator: Ms. Endo Yuko

Offertory

(Ushers)

Ms. Jatu Melissa Wilson-kollie

Pastor Edna Sung Hnem

Ms. Tomoyo Hidekuma

Mr. Nicolas Pahanggin

Mr. Philip Giede Jeppe

Mr. Ekep Puluma

(Participant from Liberia)

(Participant from Myanmar)

(Volunteer from Japan)

(Participant from Philippines)

(Volunteer from Germany)

(Participant from Papua New Guinea)

Offertory Prayer

Mr. Ekep Puluma

(Participant from Papua New Guinea)

This offering will be donated to Mindanao Children's Library

Mindanao Children's Library (located on Mindanao Islands, the Philippines) visits remote mountainous villages and refugee camps. On these visits the library staff conducts creative activities with poor children, primarily through story telling. They also give medical assistance by helping poor patients to make necessary medical documents, take them to hospitals, take care of them after they are admitted to the hospital and take them back to home. They also have scholarship programs for high school and university students and a foster parents program for illiterate children among the mountainous tribes. They have a facility which can function as a temporary shelter and orphanage for about 50 children and adults who are living together as one family.

Hymn "God of the Sparrow God of the Whale"

Benediction

Rev. Hyung Wook Ban (ARI staff)

Announcement

Ms. Josie Ngiti Dinampig,
HTC Coordinator
(Participant from Philippines)

Japanese Translation: Ms. Ishida Ayako
(Participant from Japan)

歌

アジア学院メンバー

説教

「神に感謝せよ」

サン・ヘ牧師（ミャンマー、学生）

献金

ジャトウ・メリッサ・ウイルソン・コリ（リベリア、学生）
エドナ・スン・ネム（ミャンマー、学生）
秀熊ともよ（日本、ボランティア）
ニコラス・パハンギン・タホヤン（フィリピン、学生）
フィリップ・ゲデ・ヤベ（ドイツ、ボランティア）
エケップ・ブルーマ（パプアニューギニア、学生）

献金の折り

エケップ・ブルーマ（パプアニューギニア、学生）

本日の献金はミンダナオ子供図書館に寄付されます。

*ミンダナオ子供図書館（代表：松居友）は、フィリピン・ミンダナオ島の山岳地帯、辺境地帯、難民キャンプの貧しい子どもたちや若者に絵本の読み聞かせなどを通して社会活動や創造的活動に参加する楽しさを伝えています。また読み聞かせに訪れる村々で医療プロジェクトを行い、書類手続きから町の病院までの足代や食事、病院の手はずまで整えて、手術後は家にまで送り届けるといった全面的な救済も行っています。さらに学生寮、テンポラリーシェルター、孤児施設としても機能する施設を持ち、50人くらいの子供と大人が共同生活を送っています。高校と大学に通う学生のための奨学金プログラム、文盲の山岳民族の子供たちのための里親制度（小学生支援）も行っています。

讃美歌

“God of the Sparrow God of the Whale”

頌栄

「あめつち こぞりて」

祝祷

バン・ヒュン・ウク牧師（韓国、アジア学院職員）

後奏

お知らせ

ジョスィー・ニッティツ・ディナンピッグ
収穫感謝の日コーディネーター（フィリピン、学生）
通訳：石田 絢子（日本、学生）